



Hexapсалмиуьеннема

Шокрацённые шестоуьалмие

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

10.10.2007

Jumalan on kunnia korkeuksissa, maan päällä rauha ihmisillä, joita hän rakastaa. (3)

Слава въ вѣшнихъ бгѣ, и на зем-
ли миръ, во члвчцѣхъ блговолѣ-
нїе. (г)

Слава в вѣшнихъ Бóгу, и на
земли мир, во челоуѣцехъ бла-
говолѣние. (3)

Herra, avaa minun huuleni, niin suuni julistaa sinun kunniaasi. (2)

Гдѣ, оустнѣ мой ѡтвѣрзеши, и оуста
моѡ возвѣстятъ хвалѣ твоѡ. (б)

Гóсподи, устнѣ мой отвѣрзеши,
и устá мой возвестят хвалу
твою. (2)

Psalmi 3 (1–4,6)

Псаломъ 3

Псаломъ 3

Herra, miten paljon minulla on ahdistajia. Monet nousevat minua vastaan, monet sanovat minusta: ”Ei Jumalakaan häntä auta.” Sinä, Herra, sinä olet minun kilpeni ja kunniani, sinä nostat minun pääni pystyyn. Minä menen levolle ja nukahdan, sitten herään taas aamuun. Koko yön Herra suojelee minua.

Гдѣ, что сá оумножиша стужа-
ющїи ми; мнози востаютъ на мѡ,
мнози глѣтъ дѡши мой: нѣстъ
спїл ѣмъ въ вѣтѣ ѣгѡ. Ты же,
гдѣ, заступникъ мой ѣси, слава
моѡ, и вносѡлї главу моѡ. Изъ
оустѣхъ и спѡхъ, востѡхъ, ѡкв гдѣ
заступитъ мѡ.

Гóсподи, что ся умножиша сту-
жающие ми: мнози востают на
мя, многи глаголют души мойей:
”Нестъ спасенїа ему в Бóзе
его.” Ты же, Гóсподи, заступ-
ник мой еси, слава моя, и во-
носяй главу мою. Аз уснух и
спях, востѡхъ, яко Гóсподь за-
ступит мя.

Psalmi 38 (2,5,10,19,22–23)

Псаломъ 38

Псаломъ 37

Herra, älä rankaise minua vihasasi, älä kiivaudessaasi minua kurita. Syntieni kuorma käy yli voimieni, se on raskas taakka, raskaampi kuin jaksan kantaa. Herra, sinä tiedät, mitä minä kaipaan, huokaukseni ovat tulleet sinun korviisi. Minä tunnustan rikkomukseni, olen murheellinen syntieni tähden. Herra, älä hylkää minua. Jumalani, älä ole niin kaukana. Riennä auttamaan, Herra, minun pelastajani.

Гдѣ, да не ѡростїю твоєю ѡбли-
чиши мене, ниже гнѣвомъ тво-
имъ накажеши мене. Яко без-
законїл моѡ превзыдоша главу
моѡ, ѡкв время тѡжкое ѡтпа-
готѣша на мнѣ. Гдѣ, предъ тобою
всѣ желанїе моѣ, и въздыханїе моѣ
ѡ тебе не оустайсá. Якв безза-
конїе моѣ азъ возвѣщѣ, и попе-
кѣсá ѡ грѣсѣ моѣмъ. Не ѡстѡви
мене, гдѣ, вѣже мой, не ѡстѡпї ѡ
мене: вонмї въ помощь мою, гдѣ,
спїенїл моегѡ.

Гóсподи, да не яростию твоєю
обличиши мене, ниже гнѣвом
твоимъ накажеши мене. Яко без-
законїя моя превзыдоша главу
мою, яко бремя тяжкое отяго-
тѣша на мне. Гóсподи, предъ
тобою все желанїе моѣ, и воз-
дыханїе моѣ от тебе не устай-
ся. Яко беззаконїе моѣ аз во-
звещу, и попекѣся о гресѣ моѣм.
Не остави мене, Гóсподи, Бóже
мой, не отступи от мене: вонмї
в помощь мою, Гóсподи,
спасенїа моего.

Psalmi 63 (2,4)

Псаломъ 63

Псаломъ 62

Jumala, minun Jumalani, sinua minä odotan. Sieluni janoaa sinua. Suurempi kuin elämä on sinun armosi. Minun huuleni ylistävät sinua.

Бже, вѣже мой, къ тебѣ оутренню:
возжадá тебе дѡша моѡ. Якв
лѣвши мѡтъ твоѡ паче живѡтъ:
оустнѣ мой похвалїтѣ тѡ.

Бóже, Бóже мой, к тебе ут-
реннюю: возжадá тебе душа моя.
Яко лучши мїлость твоѡ паче
живѡтъ: устнѣ мой похвалїт тя.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Оцѣ и Сїну и Святѡму
Дѡху, и нынѣ и прїсно, и во вѣки
вѣкѡвъ. Амїнъ.

Слава Отцѣ и Сїну и Святѡму
Дѡху, и нынѣ и прїсно, и во вѣ-
ки векѡв. Амїнь.

Halleluja, halleluja, halleluja.
Kunnia olkoon sinulle, Jumala.
(3)

Ѧллилдѡа, Ѧллилдѡа, Ѧллилдѡа, слава
тебѣ, бже. (ѣ)

Аллилуѡа, аллилуѡа, аллилуѡа,
слава тебѣ, Бже. (3)

Herra, armahda. (3)

Гди, помилди. (ѣ)

Господи, помилуй. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja
Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja
iankaikkisesta iankaikkiseen.
Amen.

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и ныне и присно, и во ве-
ки веков. Аминь.

Слава Отцу и Сыну и Святому
Духу, и ныне и присно, и во ве-
ки веков. Аминь.

Psalmi 88 (2–4,14,3)

Псаломъ ѡз

Псалом 87

Herra, Jumalani, pelastajani, päi-
vällä minä huudan sinua avuksi,
yölläkin käänny sinun puoleesi.
Nouskoon rukoukseni sinun kas-
vojesi eteen, kallista korvasi mi-
nun huutoni puoleen. Paljon, ylen
määrin olen kärsinyt, olen tuone-
lan kynnyksellä. Mutta minä huu-
dan sinua, Herra, heti aamulla
nousevat rukoukseni eteesi.
Nouskoon rukoukseni sinun kas-
vojesi eteen, kallista korvasi mi-
nun huutoni puoleen.

Гди бже спил моегѡ, во дни
воззвахъ и въ ноши предъ тобою:
да внидетъ предъ тѡ мѡлта моѡ,
приклонѡ ѡхо твоѡ къ молѡнѡю
моемѡ. Икѡ исполнисѡ сѡлѡ дѡ-
шѡ моѡ, и живѡтъ мѡи ѡдѡ при-
ближисѡ. И ѡзъ къ тебѣ, гди,
воззвахъ, и ѡтѡ мѡлта моѡ
предварѡтъ тѡ. Да внидетъ предъ тѡ
мѡлта моѡ, приклонѡ ѡхо твоѡ къ
молѡнѡю моемѡ.

Господи Бже спасѡния моего,
во дни воззвах и в ноши предъ
тобою: да внидет предъ тѡ мо-
лѡтва моя, приклонѡ ѡхо твоѡ к
молѡнѡю моему. Яко исполни-
сѡ зол душѡ моя, и живѡтъ мѡи
ѡду приближисѡ. И аз къ тебѣ,
Господи, воззвах, и ѡтро молѡт-
ва моя предварѡтъ тѡ. Да внидет
предъ тѡ молѡтва моя, прикло-
нѡ ѡхо твоѡ к молѡнѡю моему.

Psalmi 103 (1–3,8,10–11,22)

Псаломъ ѡв

Псалом 102

Ylistä Herraa, minun sieluni, ja
kaikki mitä minussa on, ylistä hä-
nen pyhää nimeään. Ylistä Her-
raa, minun sieluni, älä unohda,
mitä hyvää hän on sinulle tehnyt.
Hän antaa anteeksi kaikki syntini
ja parantaa kaikki sairauteni. An-
teeksiantava ja laupias on Herra.
Hän on kärsivällinen ja hänen ar-
monsa on suuri. Ei hän maksanut
meille syntiemme mukaan, ei ran-
gaissut niin kuin olisimme an-
sainneet. Sillä niin kuin taivas on
korkea maan yllä, niin on Herran
armo suuri niille, jotka pelkäävät
ja rakastavat häntä. Ylistäkää
Herraa, te hänen luotunsa kaik-
kiällä hänen valtakunnassaan.
Ylistä Herraa, minun sieluni.

Блгословѡ, дѡше моѡ, гди, и всѡ
внутреннѡ моѡ, ѡмѡ стѡе ѡгѡ:
блгословѡ, дѡше моѡ, гди, и не
забыѡи всѡхъ воздаѡнѡи ѡгѡ:
ѡчищѡющѡго всѡ беззакѡнѡѡ тво-
ѡ, и исцѡлѡющѡго всѡ недѡги твоѡ.
Щѡдрѡ и мѡлѡтивѡ гди, долго-
терпѡливѡ и многомѡлѡтивѡ. Не по
беззакѡнѡиѡмъ нашѡмъ сотворѡлѡ
ѡсть намъ, ниже по грѡхѡмъ на-
шѡмъ воздѡлѡ ѡсть намъ. Икѡ
по высотѣ небѡѡи ѡ землѡ, ѡт-
вердѡлѡ ѡсть гди мѡлѡтѡ своѡ на
боѡщихѡ ѡгѡ. Блгословѡте гди,
всѡ дѡлѡ ѡгѡ на всѡкомъ мѡстѡѡ
влѡчества ѡгѡ: блгословѡ, дѡше
моѡ, гди.

Благословѡ, душѡ моя, Господа,
и вся внутренняя моя, ѡмя свя-
тоѡ егѡ: благословѡ, душѡ моя,
Господа, и не забывѡи всехъ во-
здаѡнѡи егѡ: очищѡющѡго вся
беззакѡнѡия твоѡ, исцѡляющѡго
вся недѡги твоѡ. Щедр и мѡ-
лостив Господь, долготерпѡлив
и многомѡлостив. Не по безза-
кѡниѡмъ нашимъ сотворѡлѡ
ѡсть намъ, ниже по грѡхѡмъ на-
шѡмъ воздѡлѡ ѡсть намъ. Яко по
высотѡ небѡсней от земли, утвердѡлѡ
ѡсть Господь мѡлѡсть своѡ на
боѡщихся егѡ. Благословѡте
Господа, вся делѡ егѡ на всякомъ
мѡсте владѡчества егѡ: благо-
словѡ, душѡ моя, Господа.

Psalmi 143 (1–2,10)

Herra, kuule rukoukseni, ota vastaan pyyntöni. Sinä uskollinen, sinä vanhurskas, vastaa minulle. Älä vaadi palvelijaasi tuomiolle, sillä sinun edessäsi ei yksikään ole syytön. Sinä olet minun Jumalani – opeta minua täyttämään tahtosi. Sinun hyvä henkesi johdattakoon minua tasaista tietä.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Halleluja, halleluja, halleluja. Kunnia olkoon sinulle, Jumala. (3)

Ψαλμός 143

Гдѣ, оꙋслыши моѣмъ молѣніе мое во истинѣ твоѣй, оꙋслыши мѧ въ правдѣ твоѣй: и не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, ꙗко не оправдѣется предъ тобою всякъ живыи. Научи мѧ творити волю твою, ꙗко ты еси богъ мой: духъ твой благой наставитъ мѧ на землю правду.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Аллилуѳіа, аллилуѳіа, аллилуѳіа, слава тебѣ, бже. (ѿ)

Псалом 142

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине твоей, услыши меня в правде твоей: и не вниди в суд с рабом твоим, яко не оправдится предъ тобою всяк живый. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой: Дух твой благий наставит мя на землю праву.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Аллилуѳіа, аллилуѳіа, аллилуѳіа, слава тебѣ, Божѣ. (3)

